

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} **τηλουρὸν^{AdjA}** ἤκομεν^{PräAkt} **πέδον^A**,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** ἐς^{Prp} **οἶμον^A**, **ἄβατον^{AdjA}** εἰς^{Prp} **ἐρημίαν^A**.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε^V**, σοὶ^D **δοῖ^{Pt}** **χρῆ^{PräAkt}** **μέλειν^{PräInfAkt}** **ἐπιστολάς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A σοὶ^D **πατὴρ^N** **ἐφείτο^{ImpM/P}**, **τόνδε^A** **πρὸς^{Prp}** **πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις^{AdjD}** **τὸν^{ArtA}** **λεωργὸν^A** **ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AdjG}** **δεσμῶν^G** ἐν^{Prp} **ἀρρήκτοις^{AdjD}** **πέδαις^D**.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν^N** **γὰρ^{Pt}** **ἄνθος^N**, **παντέχνου^{AdjG}** **πυρὸς^G** **σέλας^N**,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD}** **κλέψας^N** **ᾧ^{AorAkt}** **ἔπασεν^{AorAkt}** **τοιοῦτός^{AdjG}** **τοῖ^{Pt}**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας^G** **σφε^A** **δεῖ^{PräAkt}** **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην^A**,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon}** **ἂν^{Pt}** **διδάχθῃ^{AorPasKnf}** **τὴν^{ArtA}** **Διὸς^G** **τυραννίδα^A**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt}** **φιλανθρώπου^{AdjG}** **δὲ^{Pt}** **παύεσθαι^{PräInfM/P}** **τρόπου^G**.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** **τε^{Pt}**, **σφῶν^G** **μὲν^{Pt}** **ἐντολὴ^N** **Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt}** **τέλος^A** **δὴ^{Pt}** **κοῦδὲν^{KonA}** **ἐμποδῶν^{Adv}** **ἔτι^{Adv}**.
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N** **δ^{Pt}** **ἄτολμός^{AdjN}** **εἰμι^{PräAkt}** **συγγενῇ^{AdjA}** **θεὸν^A**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt}** **βίᾳ^D** **φάραγγι^D** **πρὸς^{Prp}** **δυσχειμέρῳ^{AdjD}**.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv}** **δ^{Pt}** **ἀνάγκη^N** **τῶνδὲ^G** **μοι^D** **τόλμαν^A** **σχεθεῖν^{AorSInfAkt}**.
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.
- [17] **ἐξωριάζειν^{PräInfAkt}** **γὰρ^{Pt}** **πατρὸς^G** **λόγους^A** **βαρὺ^{AdjN}**.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς^{ArtG}** **ὀρθοβούλου^{AdjG}** **Θέμιδος^G** **αἰδυμήτα^{AdjV}** **παῖ^V**,
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά^{AdjA}** **σ^A** **ἄκων^{AdjN}** **δυσλῦτοις^{AdjD}** **χαλκεύμασι^D**
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω^{FuAkt}** **τῷ^{ArtD}** **ἄπανθρώπῳ^{AdjD}** **πάγῳ^D**
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

- [21] ἵν',^{Kon} οὐτε^{Kon} φωνήν^A οὐτε^{Kon} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G
damit weder **Stimme** noch irgendeines **Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ',^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, **fest** aber **der|Sonne** **hell** **Flamme**
- [23] χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln **Blüte.** **gern** aber **dir**
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος.^A
die **bunte** **Nacht** **wird|verbergen** **Licht,**
- [25] πάχυνη^A θ',^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und **morgenlich** **Sonne** **zerstreut** **wieder.**
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G ἀχθιδῶν^N κακοῦ^G
immer aber **des** **gegenwärtigen** **Verdruß** **des|Übels**
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λωφῆσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πῶ.^{Adv}
wird|zermürben dich· **der** **der|ablaffen|werdende**~denn **nicht** **ist|von|Natur** **noch.**
- [28] τοιαῦτ',^{AdjA} ἐπήρῳ^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches **fand** **des** **menschen|freundlichen** **Art.**
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N_{PräAkt} χόλον^A
Gott **der|Götter** **denn** **nicht** **duckend** **Zorn**
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης.^G
den|Sterblichen **Ehren** **gabst** **jenseits** **der|Gerechtigkeit.**
- [31] ἀνθ',^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt **der|welchen** **unangenehme** **diese** **wirst|bewachen** **Felsen**
- [32] ὀρθοστάδην,^{Adv} ἄυπνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PräAkt} γόνυ.^A
aufrecht, **schlaflos,** **nicht** **beugend** **Knie.**
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ',^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele **aber** **Klagen** **und** **Wehklagen** **nutzlose**
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst|ausstoßen· **des|Zeus** **denn** **schwer|zu|erweichende** **Gemüter.**
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKmj}
ganz **aber** **rau** **wer** **wohl** **neulich** **herrsche.**
- [36] [KPAT]: εἰεν,^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAktKmj} μάτην,^{Adv}
wohl|denn, warum **zögerst** **und** **bejammerst** **du** **vergebens;**
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
warum **den** **den|Göttern** **am|meisten|verhassten** **nicht** **verabscheust** **du** **Gott,**
- [38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A_{Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
der **das** **dein** **den|Sterblichen** **gab|vorher** **Ehren|anteil;**
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ',^{Pt} ὁμιλία.^N
das **verwandte** **wohl** **schlimm** **und** **auch** **Umgang.**
- [40] [KPAT]: σύμφημ',^{PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· **nicht|gehörchen** **aber** **der** **des|Vaters** **Worte**

- [41] οἷόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^A _{Pr} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεῖ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N _{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} τόνδε^A _{Pr} θρηνηῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^N δέ^{Pt} _{Pr}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μὴδὲν^A _{Pr} ὠφελοῦντα^A _{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὣ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^N _{AorPas} χειρωναξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A _{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G _{PräAkt} οὐδὲν^N _{Pr} αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N _{Pr} αὐτὴν^A _{Pr} ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλήν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N _{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} πλήν^{Prp} Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνωνκα^{PerAkt} τοῖσδε^D _{Pr} κούδεν^{KonA} _{Pr} ἀντειπεῖν^{AorSinfAkt} ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{AorAktKnj} τῷδε^D _{Pr} δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorSinfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A _{Pr} ἐλινύοντα^A _{PräAkt} προσδερχθῇ^{AorM/PKnj} πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjA} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräM/PlInf} πάρα^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N _{AorSAkt} νιν^A _{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστήρι^D θεῖνε^{AorImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε^A _{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασσε^{PräImvAkt} μάλλον^{AdvKmp} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐρεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{KonPrp} ἀμηχάνων^{AdjG} πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N _{Pr} γ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήνδε^A_{Pr} νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὦν^N_{PräAkt} Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ'^G_{Pr} ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorMedOp} μοι.^D_{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G ἀσθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰς^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^G_{Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διὸς^G τ'^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} θεάμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PräAkt} κυροῦντα^A_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.